

ИСТОЧНИКИ

DOI: 10.46698/c7022-7520-8688-b

ДОКУМЕНТЫ ОБ УЧАСТИИ В. Ф. МИЛЛЕРА В КУЛЬТУРНОЙ ЖИЗНИ ОСЕТИИ

Л. К. Гостиева

В статье характеризуется деятельность Всеволода Федоровича Миллера в культурной жизни Осетии в конце XIX – начале XX в. Публикуемые выдержки из переписки В. Ф. Миллера и Г. В. Баева охватывают период с 1895 г. по 1911 г. и содержат важную информацию по различным аспектам культурного развития Осетии в обозначенное время. Показаны работы Миллера, в которых опубликованы фольклорные тексты на дигорском диалекте осетинского языка, записанные осетинскими собирателями. Отмечена поддержка Миллером Общества распространения образования и технических сведений среди горцев Терской области и Осетинского издательского общества «Ир». Обращено внимание на просьбы Баева, адресованные Миллеру по поводу отливки нового шрифта для издания книг на осетинском языке, получения напрокат клише книгоиздательства «Товарищества И. Д. Сытина и К», содействия в скорейшем утверждении проекта по строительству здания Горско-Пушкинского общежития для детей горцев. Особо отмечена поддержка Миллером многих культурных начинаний в Осетии: выхода в свет сборника стихотворений К. Л. Хетагурова «Ирон фæндыр», издания книг и газет на осетинском языке, переиздания Святого Евангелия на осетинском языке, создания Осетинского издательского общества «Ир». Охарактеризована консультативная помощь Миллера при подготовке Баевым осетинско-русского букваря. Отмечена высокая характеристика, данная Миллером К. Л. Хетагурову. Показано значение для культурной жизни присылки ученым в Осетию 40 экземпляров «Осетинских этюдов». Сделан вывод о том, что переписка Миллера и Баева является важным источником для характеристики деятельности ученого в сфере культуры Осетии. Публикуемые документы извлечены из фондов Российского государственного архива литературы и искусства (РГАЛИ) и Научного архива СОИГСИ.

Ключевые слова: В. Ф. Миллер, Г. В. Баев, культурная жизнь, издательская деятельность, осетинская интеллигенция.

Статья продолжает серию публикаций о переписке В. Ф. Миллера и Г. В. Баева. Первая публикация была посвящена истории создания «Осетинско-русско-немецкого словаря» В. Ф. Миллера [1], вторая – процессу подготовки ученым работы по осетинскому языку «Die Sprache der Osseten» («Язык осетин») [2].

В статье, публикуемой в настоящем номере журнала, рассматривается тема

участия Миллера в культурной жизни Осетии в конце XIX – начале XX в. Выдержки из переписки Миллера и Баева по этому вопросу за период с 1895 по 1911 гг. извлечены из фондов Российского государственного архива литературы и искусства (РГАЛИ) и Научного архива СОИГСИ. Они расположены в хронологическом порядке и снабжены общей нумерацией. Пропуски в тексте и редакторские дополнения сокращен-

ных слов заключены в угловые скобки. В тексте исправлены только грубые опечатки.

В переписке Миллера и Баева содержится большой материал о поддержке ученым деятельности Общества распространения образования и технических сведений среди горцев Терской области (Общество), которое по уставу, имело право на строительство школ, оказание материальной помощи учащимся-горцам. Баеву, ставшему в 1895 г. первым секретарем Общества, а в 1902 г. – председателем правления, удалось значительно активизировать и расширить работу Общества. В первую очередь, он энергично взялся за организацию книгоиздательства на осетинском языке. В 1897 г. по его инициативе во владикавказской типографии З.И. Шувалова была издана поэма А. Кубалова «Æфхæрдты Хæсанæ» («Из жизни осетин») – первое крупное поэтическое произведение на осетинском языке.

В своих письмах Баев постоянно информировал Миллера о подготовке и издании Обществом новых книг на осетинском языке. 22 сентября 1899 г. он известил ученого о том, что 26 мая 1899 г., в день юбилея А.С. Пушкина, в количестве двух тысяч экземпляров вышел в свет сборник стихотворений Константина Хетагурова, быстро распространившийся по всей Терской области и в Южной Осетии. Речь шла о исторической публикации поэтического сборника К.Л. Хетагурова «Ирон фæндыр» («Осетинская лира»), ставшего событием в истории осетинской национальной культуры. Охарактеризовав Коста Хетагурова как «первого нашего поэта и видного общественного деятеля», Баев отметил, что «благодаря

чисто народническому духу, книга завоевала всеобщую симпатию и послужила толчком к серьезному изучению своего народного языка среди интеллигентной молодежи» [3, 10]. Он сообщил Миллеру, что посылает в дар четыре экземпляра сборника «Ирон фæндыр», один – лично ему, другие – для передачи в библиотеки Лазаревского института восточных языков и Московского университета, а также барону Р. Штакельбергу. Миллер в ответном письме писал: «Сердечно благодарю за присылку «Ирон фæндыра», который я прочел с большим удовольствием. Приветствую вашего даровитого автора и от души желаю ему успеха на этом плодотворном поприще. Да будут дружны и успешны труды осетинской интеллигенции в этом благородном народном деле!..» [4]

В конце XIX – начале XX в. члены Общества были озабочены тем, что Святое Евангелие на осетинском языке (1864 г.) почти исчезло из церкви и школы и задумались о его переиздании в новой редакции. 10 мая 1900 г. Баев писал Миллеру: «Возбужденный мною вопрос о переиздании осетинского Евангелия, кажется, скоро разрешится в благоприятном смысле. Старое Евангелие, изданное 1864 г., разошлось, его нет во многих школах совсем, это единственная из церковных книг, которую бы могло читать с пользой подрастающее поколение» [3, 12-12об].

В письме от 21 мая 1900 г. Миллер приветствовал усилия Баева по переизданию Святого Евангелия на осетинском языке, которое, по его мнению, «требует тщательного пересмотра и хорошей корректуры; так как издание 1864 года обильно снабжено опечатками» [5, 9-10]. По ходатайству епископа Владимира (Сеньковского), Священ-

ный Синод выделил на публикацию две тысячи рублей. Издание в 1902 г. во Владикавказе Святого Евангелия на осетинском языке в новой редакции стало заметным событием в культурной жизни Осетии.

В 1900 г. Обществом был издан сборник «Гæлæбу» («Бабочка») [6], в который вошли произведения А. Кубалова, Г. Цаголова, А. Кайтмазова, Г. Баева и др., в 1901 г. – сборник «Фарн» («Мир») [7]. Оба сборника были составлены Баевым.

В 1900 г. вышли в свет подготовленные Баевым сборники устного народного творчества осетин «Ирон аргъæудтæ» («Осетинские сказки») [8] и «Ирон æмбисæндтæ æмæ уыци-уыцитæ» («Осетинские пословицы и загадки»), в 1901 г. – «Из осетинского фольклора» [9]. Материалы для этих сборников собирались им на протяжении нескольких лет.

Баев постоянно держал Миллера в курсе хода работы над сбором и подготовкой к изданию нартовских сказаний. Их литературной обработкой занимался член Общества, поэт А. Кубалов. В 1905 г. Обществом в поэтической форме на осетинском языке был издан его сборник «Нарты таурæгътæ» («Нартские сказания»). В 1906 г. вышел в свет сборник Кубалова на русском языке «Песни кавказских горцев. Герои-нарты» [10], в котором литературной обработке поэтом были подвергнуты тридцать восемь нартовских сказаний.

Называя Баева «неутомимым издателем», Миллер писал: «...благодаря энергии г. Баева и его сотрудников, образованные иронцы уже сами начали знакомить нас как со своими народными сказаниями, так и с произведениями своего нарождающегося творчества. От

иронцев в деле собирания и записывания родных сказаний не отстали и дигорцы; но к сожалению, между последними в настоящее время нет еще лиц, которые могли бы приняться за издательское дело, требующее, кроме готовности и энергии, значительных материальных затрат» [11, IV].

Миллер взял на себя миссию подготовки к печати и публикацию записанных собирателями фольклорных текстов на дигорском диалекте осетинского языка. Сохранившиеся в черновой рукописи пять дигорских текстов («Асаго», «Хитрая девочка», «Одноглазая галка», «Месяц», «Братья и сестра»), записанные Соломоном Туккаевым от сказителя Масико Туккаева, с транскрипцией Миллера были изданы совместно с бароном Р. Штакельбергом в 1891 г. в Санкт-Петербурге в издании Императорской Академии Наук с немецким переводом и глоссарием [12]. 4 октября 1895 г. Миллер сообщил Баеву, что посылает ему эту книгу и просил показать ее дигорцам, входящим в Общество, которому пожелал всяческого успеха [5, боб.].

В 1902 г. Миллер издал в авторитетной серии «Труды по востоковедению, издаваемые Лазаревским Институтом Восточных языков» книгу «Дигорские сказания по записям дигорцев И. Т. Собиева, К. С. Гарданова и С. А. Туккаева» [11]. Ученый включил в книгу фольклорные тексты на дигорском диалекте осетинского языка, записанные в разное время указанными собирателями, свои переводы их на русский язык и примечания.

Стремясь к просвещению народа, Миллер всегда поддерживал культурные начинания осетинской интеллигенции. В своих письмах он неоднократно

высказывал радость в связи с выходом новых книг на осетинском языке, которые подготавливало и издавало Общество. 21 мая 1900 г. Миллер писал Баеву: «С удовольствием узнал из Вашей последней присылки, что число книг на осетинском языке умножается, благодаря заботам Вашим и Ваших просвещенных товарищей» [5, 9-10]. 12 января 1904 г. в письме к Баеву ученый отмечал: «Приветствую также скорое появление песни о нартах А. Кубалова и сборника Ваших интересных статей, которые могли бы затеряться на столбцах газет» [5, 13-14об]. 12 января 1905 г. Миллер в ответ на письмо Баева писал: «Душевно рад, что молодая иронская литература идет бодро вперед. Поздравляю участников Вашего кружка и желаю им дальнейших успехов на этом благородном пути. Надеюсь в скором времени увижу в печати труды Кубалова, Кокиева и Ваши». [5, 15-15об.].

В очередном письме Баев с радостью сообщил Миллеру о создании в 1906 г. Осетинского издательского общества «Ир». Издательское общество, председателем которого был А.З. Кубалов, ставило перед собой широкие просветительские задачи и по уставу имело право «издавать на осетинском и других языках периодические органы печати, книги, брошюры, листки беллетристического и научного содержания, а также художественные (графические) произведения [13, 1].

В 1906 г. Баеву удалось добиться разрешения у наместника Кавказа И. И. Воронцова-Дашкова издавать во Владикавказе еженедельную газету «Ирон газет» («Осетинская газета») на осетинском языке. К сожалению, было издано только девять номеров газеты. 20 августа 1906 г. газета была закрыта

по распоряжению губернатора. Узнав из письма Баева о закрытии газеты, Миллер советовал: «...К сожалению опыты издания осетинской газеты были неудачны. В прошлом году я получил несколько №-ов «Ирон 'а», который скоро прекратился. Затем получил несколько №-ов «Ног цард 'а», но уже месяца три, как и эта газета до меня не доходят. Вероятно, также прекратилась. Вероятно, еще рано для Осетии иметь прочный периодический орган. Вероятно, еще мало средств для его поддержки. По-видимому, лучше пока ограничиться изданием осетинских книг для народа и произведений отдельных лиц из осетинской интеллигенции» [5, 21об. - 22].

В 1907 г. Осетинским издательским обществом «Ир» были опубликованы вторые издания сборника стихотворений К. Хетагурова «Ирон фæндыр» («Осетинская лира»), поэмы А. Кубалова «Æфхæрдты Хæсанæ» («Из жизни осетин»), сборника «Фарн» («Мир») и др.

Миллер высоко ценил стремление осетинского народа к просвещению. 23 декабря 1906 г. он писал Баеву: «...Заинтересовавшись осетинами сначала только с историко-этнографической стороны, как потомками Аланов и Сарматов, я из личных сношений с ними во время моих поездок по Осетии вынес самые отрадные впечатления. Я увидел перед собой народ живой, способный, интеллигентный, бодрый, несмотря на часто тяжелые условия существования, стремящийся к просвещению и достойный стать наравне с другими индоевропейскими народами опередившего его при более благоприятных условиях в своем развитии. Эти свойства вашей народности возбудили во мне к ней искреннее сочувствие, которое руково-

дило моими дальнейшими занятиями, направлявшимися время от времени к Осетии» [5, 20].

В связи с деятельностью Общества Баев неоднократно обращался к Миллеру с различными просьбами, связанными с издательскими проблемами. 8 июня 1895 г. в письме он поинтересовался у ученого, в какой типографии тот заказывал осетинский шрифт, которым напечатаны осетинские пословицы в III выпуске «Осетинских этюдов», и примерно во сколько он может обойтись кружку интеллигентных осетин, которые решили выпустить новый шрифт для печатания книг на родном языке.

В связи с тем, что с мая до конца сентября Миллер прожил в Крыму, он ответил на летнее письмо Баева только вернувшись в Москву. 4 октября 1895 г. Миллер писал ему о том, что навел справки в лучшей в Москве словолитне Гербера о стоимости отливки осетинского шрифта. Он передал Баеву информацию о примерной стоимости отливки осетинского шрифта, которую Гербер оценил в 100 рублей. Миллер посоветовал ему решить этот вопрос на месте, обратившись во владикавказскую типографию, которая будет набирать книги. Он предполагал, что типография сможет взять на себя хлопоты об отливке осетинских букв, назначив большую цену за набор.

6 февраля 1908 г. Баев сообщил Миллеру, что во Владикавказской епархии учреждена издательская комиссия для переиздания богослужебных книг на осетинском языке. Он написал ученому о том, что обратился с письмом в книгоиздательство «Товарищества И. Д. Сытина и К» с просьбой получить напрокат их клише для издания осетинских книг, поскольку покупать

их очень дорого. Баев просил Миллера помочь получить напрокат от книгоиздательских фирм клише, подчеркнув, что в свою очередь, Осетинское издательское общество готово внести необходимый залог и взять ответственность за их пропажу [3, 180б.]. Он придавал большое значение рисункам в книгах.

18 марта 1908 г. Миллер сообщил Баеву о том, что, по его просьбе, он обратился к И. Д. Сытину и получил от него согласие, однако издатель выставил свои условия в ответе, который будет приложен к письму.

Баев обращался к Миллеру с просьбой и по поводу Горско-Пушкинского общежития для детей горцев, строительством которого во Владикавказе Общество решило ознаменовать юбилей А. С. Пушкина. 26 января 1901 г. он просил ученого оказать содействие в скорейшем утверждении проекта по строительству здания для Горско-Пушкинского общежития для детей горцев, который был направлен им в Министерство народного просвещения [3, 13–13об.].

Вероятно, Миллеру удалось оказать содействие в этом вопросе, поскольку во второй половине июля – начале августа 1901 г. он высказал в письме радость в связи с тем, что Общество скоро приступит к постройке Горско-Пушкинского общежития. 1 ноября 1901 г. Баев писал ученому, что план Горско-Пушкинского общежития готов, уже заготовлены материалы, а само строительство здания начнется в начале марта. Строительство Горско-Пушкинского общежития для детей горцев (школа-пансион) по ул. Стрелковой (ныне одно из зданий библиотеки СОГУ по ул. Церетели) было завершено в 1903 г.

Баев не раз обращался к Миллеру и за научными советами, и всегда получал необходимую помощь. В 1892 г. в письме из Одессы он просил его внести исправления в посылаемую на отдельном листе азбуку и выслать ее обратно. Кроме того, он спрашивал у ученого совета по поводу того, как ему располагать материал, сначала по-осетински, потом по-русски, или на одной странице по-русски, а на другой по-осетински.

8 ноября 1992 г. Миллер в ответном письме по поводу присланной Баевым азбуки писал, что в сравнении со своей азбукой он нашел различие в выражении звука *дж*, однако считает его несущественным. Ученый просил Баева, по возможности, снабдить тексты ударениями. Относительно переписки текстов для печати, Миллер посоветовал ему располагать осетинский текст на верхней половине страницы, а русский перевод – на нижней, примечания же размещать после текста и перевода.

5 апреля 1906 г. Баев проинформировал Миллера о том, что закончил работу над осетинско-русским букварем [3, 15об]. Он отметил, что при составлении азбуки ему очень помог рукописный миллеровский осетинско-русский словарь, часть которого уже им просмотрена. Баев также сообщил Миллеру о том, что из словолитни Лемана выписал для предстоящего издания букваря более крупный шрифт, которым можно было в будущем издавать народные листки и книги, а при наличии средств, и газету. Он просил ученого дать заключение по поводу изменения им в новом шрифте некоторых осетинских букв.

В письме от 10 апреля 1906 г. Миллер выразил надежду, что осетинско-русский букварь, подготовленный Баевым, принесет несомненную пользу.

По его мнению, было бы желательно, чтобы все буквы в букваре совпадали с теми, которые учащиеся впоследствии найдут в других печатных осетинских изданиях, а не расходились с ними, что может привести к недоразумениям и путанице.

30 августа 1906 г. Баев уведомил ученого о том, что учел его замечание относительно некоторых осетинских букв и изменил их транскрипцию согласно его указаниям, поставив вместо ударений над буквами запяты, и что Леман уже исполнил этот шрифт в Петербурге.

Событием культурной жизни Осетии стали присланные Миллером в 1911 г. несколько десятков экземпляров 2-ой и 3-ей части «Осетинских этюдов», которые он обнаружил при разборке книг для перевозки в Санкт-Петербург, куда собирался переезжать. 4 июня 1911 г. ученый писал Баеву, что послал на его имя ящик с 40 экземплярами 2-ой и 3-ей части «Осетинских этюдов», которые он приносит в дар осетинам и просил распределить их «между осетинами-учителями народных училищ и другими лицами, интересующимися прошлыми судьбами своего народа и научным изучением его языка» [5, 23–23об]. Миллер и ранее неоднократно присылал экземпляры своей книги представителям осетинской интеллигенции, в том числе Баеву, по их просьбам.

Немаловажное значение для культуры Осетии имела и высокая характеристика, данная Миллером Коста Хетагурову. Узнав из письма Баева о его безвременной кончине, 10 апреля 1906 г. в ответном письме Миллер писал: «Даже при моем несовершенном знании Вашего языка я вполне оценил в «Ирон фæндыре» теплоту чувства, художественность выражений и красоту

стиха безвременно сошедшего в могилу поэта. Многие из стихотворений Коста должны стать народным достоянием, если еще не стали таковыми. Будем надеяться, что даровитый народ, столь энергично стремящийся к просвещению, к завоеванию приобретений общечеловеческой культуры, даст из своей среды других Хетагуровых, которые, подобно Коста, будут вести его к свету и истине [14, 1].

Миллер отметил, что вполне понимает его намерение издать особый сборник в память К. Хетагурова и познакомить общественность с биографией поэта, «признавая высокую нравственную пользу жизнеописаний лиц, борющихся за человеческие права и народную правду» [14, 1об]. В этом же письме он высказал сожаление в связи с гибелью поэта Блашка Гуржибекова.

30 августа 1906 г. Баев написал Миллеру о том, что его письмо от 10 апреля 1906 г. «произвело на всю нашу интеллигенцию самое отрадное, бодрящее впечатление... Характеристика нашего Коста всех глубоко тронула...» [3, 17]

Осетинский народ высоко ценил заслуги Миллера перед культурой Осетии. Особенно наглядно его искренняя любовь и уважение к Миллеру проявлялись, когда в жизни ученого происходили значимые события.

26 сентября 1897 г. Миллер стал директором Лазаревского института восточных языков. В одном из писем Баев писал Миллеру: «С чувством глубокой радости мы, осетины, встретили весть о Вашем назначении на пост Директора Лазаревского института. Ведь Ваше имя настолько сроднилось с сердцем каждого осетина, что всякий успех Ваш на жизненном поприще есть, своего рода, наш народный праздник» [3, 9].

15 декабря 1906 г. осетины приняли самое активное участие в праздновании 25-летия председательства Миллера в Этнографическом отделе Императорского общества любителей естествознания, антропологии и этнографии (ИОЛЕАЭ) при Московском университете и 25-летия выхода в свет первого тома «Осетинских этюдов».

Студентом Московского университета Г. Кесаевым на торжестве были зачитаны поздравительные адреса Миллеру от осетинского народа на русском и осетинском языках. В приветственном адресе на русском языке отмечалось: «Перед осетинской интеллигенцией Вы открыли обширное поле для духовной работы, пробудили в ней национальное самосознание и народные творческие силы... И если, – в сердце Кавказа, потомкам древних Аланов-Оссов суждено сделаться культурным народом, то этим он во многом обязан Вашим научным трудам... Труды Ваши преисполнены не только высокой научности, но они проникнуты и согреты уважением к нашему прошлому и любовным отношением к нашей настоящей судьбе. Четверть вековая Ваша деятельность на этом поприще высоко почтенна. Сердечное спасибо говорит Вам осетинский народ, как сеятелю среди него разумного, доброго и вечного» [15, 267]. Ученому был также вручен диплом первого почетного члена Осетинского издательского общества «Ир».

Г. Кесаевым был также прочитан поздравительный адрес на осетинском языке [16, 9].

Баев направил Миллеру приветствие из Осетии, в котором писал, что «за краткостью времени осетины не могут приехать, чтобы «целою депутацией» почтить Ваш «кувд» [15, 272].

23 декабря 1906 г. в письме к Баеву Миллер просил передать его соотечественникам благодарность за внимание: «Я душевно тронут оказанным мне вниманием и сторицею вознагражден за свои труды в деле научного изучения языка, народного творчества и исторического прошлого Вашего способного и трудолюбивого народа, древнего сочлена индоевропейской семьи» [5, 20].

Не были забыты заслуги Миллера и на праздновании пятидесятилетнего юбилея Общества восстановления православного христианства на Кавказе, состоявшегося в 14-го ноября 1910 г. в Тифлисе. 3 декабря 1910 г. Баев писал Миллеру, что на небольшом банкете, состоявшемся на другой день, «...осетины с чувством глубочайшей благодарности вспомнили Ваши, многоуважаемый Всеволод Федорович, большие труды по делу возрождения из мертвых нашей народности, которая из всех горских племен Кавказа стремится войти в семью культурных народов. Трудно это достается нашему маленькому народу по многим и чисто местным причинам, но все-таки мы не унываем. Близко стоя в продолжении много лет к делу нашего возрождения, способствуя ему по мере сил своих в этом деле, я еще больше укрепляюсь в мысли, что родная печать сыграла большую роль в этом деле и в будущем ей принадлежит сделать еще многое. Главным работником на этом поприще являетесь Вы и с Вашими трудами

неразрывно связано дело осетинской письменности. Вы всех нас поддерживали в этом деле, за что глубокое Вам спасибо говорит вся Осетия. Тифлисский съезд нас еще больше вдохновил на эту деятельность» [3, 20-20 об].

О большом уважении к Миллеру свидетельствует и размещение его портретов в Кабинетах любителей родного слова и публикация их в периодической печати. Так, портрет ученого был размещен во втором номере за 1908 г. осетинского журнала «Зонд» (редактор А. Кануков). Клише с портрета предвзительно был заказан Баевым в московской издательской фирме «Шерер, Набгольц и Ко».

Таким образом, подготовка к печати и издание Миллером записанных собирателями фольклорных текстов на дигорском диалекте осетинского языка, содействие ученого в издательской деятельности Общества распространения образования и технических сведений среди горцев Терской области и Осетинского издательского общества «Ир», консультативная помощь Баеву при подготовке им осетинско-русского букваря, поддержка многих культурных начинаний осетинской интеллигенции, позволяют сделать вывод об активном участии Миллера в культурной жизни Осетии в рассматриваемый период. Публикуемые в статье материалы позволяют считать переписку Миллера и Баева важным источником в изучении этого вопроса.

ИЗ ПЕРЕПИСКИ В. Ф. МИЛЛЕРА И Г. В. БАЕВА¹

№1

Г. В. Баев – В. Ф. Миллеру
8 июня 1895 г. <Владикавказ>

Многоуважаемый Всеволод
Феодорович!

<...> Если Вас, многоуважаемый Всеволод Феодорович, не затруднит, то не можете ли Вы мне сообщить, где вы заказывали осетинский шрифт, коим напечатали пословицы в III томе Этюдов и что обойдется шрифт. Кружок интеллигентных осетин думает выписать новый шрифт для печатания книг на родном языке, печатать то же старым жирным церковным шрифтом не стоит.

<...> Прошу у вас извинения за это письмо. Видно долго буду Вас беспокоить, но что делать, когда Ваши Этюды и Ваше имя стали играть видную роль в умственной жизни мыслящего осетина. В Осетии теперь неделя *Хор Уæцилла'ы*², подателя плодородия.

*Уæциллай хорзæх дæ уæд!*³ *Рох дæ нику фæкæнджысты Ирыстоны дзуæрдтæ!* Никогда тебя не забудут Осетии дзуары!

Уважающий Вас Гаппо Баев

Помощник Присяж<ного> По-
вер<енного>

РГАЛИ. Ф. 323.

Оп.1. Д. 94. Л. 6–6об.

№2

В. Ф. Миллер – Г. В. Баеву
4 октября 1895 г. Москва, Полянка
д. Хаймовича

Многоуважаемый Георгий Василье-
вич!

Обстоятельства так сложились, что я только теперь могу ответить на Ваше летнее письмо. Я еще в мае уехал из

Москвы и до конца сентября прожил в Крыму. Найдя по возвращении Ваше письмо я навел справки в словолитне Гербека⁴ (лучшей в Москве) о стоимости отливки осетинского шрифта. Лучше всего было бы, если бы вы в той типографии, в которой будете печатать осетинские тексты, выбрали русский шрифт (корпус, печать и курсив) и прислали бы его печатный образчик, а также несколько образцов типографских литер. Сообразуясь с присланными образцами, Гербек изготовит дополнительные т.е. чисто осетинские буквы... в достаточном количестве для набора трех печатных листов. Эти дополнительные буквы в трех шрифтах (корпусы, печать и курсивы), по его мнению, будут вам стоить около 100 рублей. Когда я печатал 3 часть Осет<инских> Этюдов в типографии Потапова⁵, то отливку шрифта типография взяла на себя, наложив на стоимость набора осетинского текста. Может быть, владикавказская частная типография (кажется Шувалова?)⁶, согласилась бы взять на себя хлопоты об отливке осетин<инских> букв назначив большую цену за набор.

Вполне сочувствую желанию осетинского кружка издавать тексты на их родном языке.

<...> Посылаю Вам экземпляр 1-й части Осет<инских> Этюдов, хотя и несколько растерзанный. Лучшего нет. Примите от меня на память и пять дигорских сказок, изданных мною и бароном Штакельбергом⁷ в 1891 г. в Петербурге с немецким переводом и словариком. Покажите их дигорцам, если таковые есть в Вашем симпатичном для

меня кружке, которому от души желаю всякого успеха.

<...> Рекоми хорзæх дæ уад!⁸

Готовый к услугам Вам Сев<олод>

Миллер

НА СОИГСИ. Ф. Лингвистика.

Оп. 1. П. 30. Д. 65. Л. 5-6 об.

№3

Г. В. Баев – В. Ф. Миллеру

22 сентября 1899 г. Владикавказ

Многоуважаемый Всеволод

Феодорович!

С чувством глубокой радости мы, осетины, встретили весть о Вашем назначении на пост Директора Лазаревского института⁹. Ведь Ваше имя настолько сроднилось с сердцем каждого осетина, что всякий успех Ваш на жизненном поприще есть, своего рода, наш народный праздник.

Дело издания осетинских книг я продолжаю. 26 мая в день Пушкинского юбилея появился сборник стихов первого нашего поэта и видного общественного деятеля Константина Хетагурова¹⁰. Книга издана в количестве 2 / т<ысяч> экземпляров и быстро уже разошлась по всей стране – распространилась даже в Южной Осетии. Благодаря чисто народническому духу, книга завоевала всеобщую симпатию и послужила толчком к серьезному изучению своего народного языка среди интеллигентной молодежи. Пишут у нас многие, но не хочется начинать такое важное дело с произведений слабых.

В настоящее время мы думаем приступить к изданию народных произведений. Так, я уже представил в Кавказский Цензурный Комитет¹¹ сборник пословиц и загадок (в количестве 1000

штук). Имеется у нас и сборник сказок. Но я думаю серьезно заняться эпикой о нартах. В глубине гор я нашел еще нескольких бандуристов, излагающих в изящной и последовательной форме эти замечательные по вековой своей давности песни. Наша беда в том, что мы бедны материальными средствами, для того чтобы не дать погибнуть этой эпике. Но все-таки, с Божьей помощью, мы приступили уже к осуществлению своей заветной мечты. Я выписал из гор Кобзаря нашего Рамона Дзусова¹², жителя селения Саниба. В свое время постараюсь Вам сообщить хотя бы в переводе его замечательные песни.

Препровождаю Вам при сем три экземпляра «Ирон фæндыра»¹³ – одну Вам, одну в библиотеку Лазаревского института, одну Московского университета. Прибавляю еще одну книгу для передачи барону Штакельбергу, Вашему сотруднику по изучению нашего языка.

Желаю Вам всего хорошего, прошу передать мой поклон профессору А. Хаканову¹⁴.

Глубокоуважающий Вас Гаппо Баев

РГАЛИ. Ф. 323.

Оп. 1. Д. 94. Л. 9-10 об.

№4

Г. В. Баев – В. Ф. Миллеру

10 мая 1900 г. Владикавказ

Многоуважаемый Всеволод

Феодорович!

<...> Посылаю Вам две новые книжки осетинские. Материалов у нас уже набралось изрядно. Сборник сказок выйдет весьма полный. Возбужденный мною вопрос о переиздании осетин<ского> Евангелия, кажется, скоро разрешится в благоприятном смысле. Старое Евангелие, изд<ание>

1864 г., разошлось, его нет во многих школах совсем, а это единственная из церковных книг, которую бы могло читать с пользой подрастающее поколение. Как это ни дико, но религию преподают у нас по славянским текстам, в результате явная гибель школьного дела в Осетии.

Несмотря на то, что родной язык не проходит в школах, изданные 4 книжки читаются везде. Азбука у нас почти одна, переход от чтения русского к осетинскому делается быстро!...

Еще раз прошу у Вас извинения, что так долго заставил ждать ответа.

Рекомы хорзæх дæ уæд!

Глубокоуважающий Вас Георгий Баев (Гаппо)

РГАЛИ. Ф. 323.

Оп.1. Д. 94. Л. 12–12об.

№5

В. Ф. Миллер – Г. В. Баеву

21 мая 1900 г. Москва

Многоуважаемый Георгий Васильевич!

С удовольствием узнал из Вашей последней присылки, что число книг на осетинском языке умножается, благодаря заботам Вашим и Ваших просвещенных товарищей.

<...> Вполне сочувствую переизданию осетинского Евангелия, которое требует тщательного пересмотра и хорошей корректуры; так как изд<ание> 1864 года обильно снабжено опечатками. Надеюсь с Вами лично повидаться во Владикавказе, прошу Вас передать мои поклоны всем моим кавказским знакомцам.

Искренне Ваш Вс<еволод> Миллер

НА СОИГСИ. Ф. Лингвистика.

Оп. 1. П. 30. Д. 65. Л. 9-10.

№6

Г. В. Баев – В. Ф. Миллеру

26 января 1901 г. Владикавказ

Многоуважаемый Всеволод Феодорович!

25 мая 1899 г. общее собрание членов общества распространения образования и технических сведений среди горцев Терской области¹⁵ постановило ознаменовать юбилей А. С. Пушкина созданием общежития для учащейся нашей молодежи. 12 июля 1900 г. состоялось под председат<ельством> нового начальника области Генер<ал>-Л<ейтенанта> Толстова¹⁶ общее собрание, которое постановило представить проект положения этого общежития на утверждение Попечителя Кавказского Учебн<ого> Округа. Попечитель К<авказского> Уч<ебного> окр<уга> с своей стороны представил этот проект на утверждение Министра Нар<одного> Просв<ещения> Мы не предполагали, что дело пойдет так далеко. Теперь же мы заняты вопросом о постройке здания в 20 тыс., но находимся в нерешительности, ибо не утверждение или, наконец, продолжительная задержка отсрочит осуществление этого важного дела. В столь серьезную минуту я осмеливаюсь обратиться к Вашему просвещенному содействию. Не найдёте ли Вы возможным написать в министерство кому следует о скорейшем утверждении проекта, а то дел там груды, а о нас хлопотать ведь некому. Извините за беспокойство...

Работу над фольклором иронским я и товарищи по оружию продолжаем. Сборник сказок «Ирон аргъæудтæ»¹⁷ т. I уже готов. Дело расшевеливается мало по малу; но есть надежда, что многое спасем от гибели из народн<ых> произведений наших. Прежде всего думаем, о «Нартах». Вызываем известных бандуристов

и здесь записываем, пополняя сборники раньше собранных сказаний. Язык у нас богатый, массу слов слышишь впервые. Я их вышлю Вам, авось – для словаря понадобятся!.. Мы, вообще, решили сперва издать сборники народн<ых> произведений и сделать это великое дело серьезно, т.е. чтобы труд наш был бы полезен для науки, а также для преследуемой нами практической цели – созданию своей письменности!.. Мы еще Вас порадуем своими маленькими успехами!

Уәларвон Уастырджы фад да хъуызон!

Æгас Ир да бузныг ысты!..¹⁸

Георгий – Гаппо Баев

РГАЛИ. Ф. 323.

Оп. 1. Д. 94. Л. 13-13об.

№7

В. Ф. Миллер – Г. В. Баеву

**<Вторая половина июля – начало августа
1901 г. > Сочи**

Многоуважаемый Георгий
Васильевич!

<...> Очень рад, что скоро приступите к постройке здания Горско-Пушкинского общежития¹⁹.

<...> Искренне Вам преданный
Всеволод Миллер

PS. Пробуду в Сочи до 25 августа

Сообщите, пожалуйста, кто из иронов будет жить зимой в Москве и если таковые будут, просите их непременно быть у меня.

НА СОИГСИ. Ф. Лингвистика.

Оп. 1. П. 30. Д. 65. Л. 25-26 об.

№8

Г. В. Баев – В. Ф. Миллеру
1 ноября 1901 г. <Владикавказ>

Многоуважаемый Всеволод
Феодорович!

<...> План здания Горско-Пушкинского общежития готов и мы уже за-

готовили материалы, начнем в начале марта постройку.

Глубокоуважающий Вас Гаппо Баев.

РГАЛИ. Ф. 323.

Оп. 1. Д. 94. Л. 14-14 об.

№9

В. Ф. Миллер – Г. В. Баеву
12 января 1904 г. <Москва>

Многоуважаемый Георгий
Васильевич!

Благодарю вас за приветствие и желаю Вам всяких успехов в Вашем начинании в наступившем году.

Вы стойте бодро на страже интересов ваших соотечественников, защищайте их Вашей юридической и житейской опытностью. Побольше было бы иронов таких передовых людей, как Вы, они быстрее пошли бы по пути духовного просвещения и материального благосостояния. Приветствую также скорое появление песни о нартах А. Кубалова²⁰ и сборника Ваших интересных статей, которые могли бы затеряться на столбцах газет.

<...> Крепко жму Вашу руку Всеволод Миллер.

НА СОИГСИ. Ф. Лингвистика.

Оп. 1. П. 30. Д. 65. Л. 13-14 об.

№10

В. Ф. Миллер – Г. В. Баеву
12 января 1905 г. <Москва>

Дорогой Георгий Васильевич!

Душевно рад, что молодая иронская литература идет бодро вперед. Поздравляю участников Вашего кружка и желаю им дальнейших успехов на этом благородном пути. Надеюсь в скором времени увижу в печати труды Кубалова, Кокиева²¹ и Ваши.

<...> Усердный поклон всем общим знакомым!

Искренне преданный Всево^лод
Миллер

НА СОИГСИ. Ф. Лингвистика.
Оп. 1. П. 30. Д. 65. Л. 15-15 об.

№11

Г. В. Баев – В. Ф. Миллеру
5 апреля 1906 г. <Владикавказ>

Многоуважаемый Всеволод
Федорович!

19 марта скончался в Георгиевско-Осетинском селении Кубанской²² области наш первый поэт Коста Хетагуров, создатель нашего Кобзаря. Для меня он лично был очень дорог, так как начиная с гимназической скамьи до последних дней его жизни мне пришлось с ним быть в очень близких отношениях; я издал его книгу песен и его карточку на открытке. Кружок наш решил его перевезти на родину и похоронить во Владикавказе в ограде Осетинской церкви²³.

Похороны состоялись 29 марта и сошли довольно удачно. Масса венков от Южной и Северной Осетии и от местных его почитателей ясно показывали, какую потерю понес наш народ в лице этого талантливого воина жизни. Молодые наши писатели произнесли прекрасные надгробные слова и стихи, за гробом покойного по обычаю вели погребального коня в трауре, наш древний ритуал «Бахфæлдисын»²⁴ мы заменили теперь надгробными речами, стихами и венками – согласно духу века.

Думаю издать в память его особый сборник, а также приступаю к разработке его биографии... Коста был по истине великий мученик отжившего режима!.. Вечный изгнанник!

На полях Манджурии пал смертью храбрых другой наш поэт эсаул Гуржибеков²⁵ из Ново-Осетинской станицы²⁶, оставивший две книжки своих стихов и

подававший надежды. Лично я закончил в настоящее время осетинско-русский букварь для народных школ, ибо наша детвора принуждена изучать азбуку по учебникам Вольпера²⁷, Тихомирова²⁸, Ушинского²⁹ и т. п., и только на второй год с трудом научается разбирать Русскую грамоту, ничего, конечно, в ней не понимая. Я руководился правилом от легкого к трудному во всем своем труде и придал книжке народный характер. Сперва ребенок должен пройти Осетинскую азбуку и научиться читать, а со второго полугодия он изучает дополнительные Русские буквы. Так как шрифт, которым я печатал раньше новейшие книжки, слишком мелок для начинающих, то я через одну местную типографию списался со словолитней Лемана³⁰ и выбрал более крупный шрифт для азбуки, но такой, чтобы им можно было печатать народные листки и книжки, а также, если хватит сил и средств, то газетку.

<...> В целях развития этого великого дела родной письменности, мы представили на утверждение устав издательского Общества предварительно собрали уже руб. 800, но военное положение тормозит пока это начинание, как и вообще все культурное в крае.

Был бы очень Вам благодарен, многоуважаемый Всеволод Федорович, если бы вы прислали мне свою карточку. Вы ведь для нас всех очень дорогой человек. Словарь Ваш, часть которого пересмотрена, оказал мне большую услугу при составлении азбуки.

Если будет у Вас время, то прошу дать Ваше заключение по поводу изменения букв.

Крепко жму Вашу руку
Ваш Гаппо Баев

РГАЛИ. Ф. 323.
Оп. 1. Д. 94. Л. 15-16.

№12

В. Ф. Миллер – Г. В. Баеву
10 апреля 1906 г. Москва

Многоуважаемый Георгий
Васильевич!

Вчера я вернулся из заграницы – из Италии, где провел более месяца, и застал у себя на столе Ваше письмо с печальным известием о кончине симпатичного и талантливого осетинского поэта-самородка Коста Хетагурова. Даже при моем несовершенном знании Вашего языка я вполне оценил в «*Ирон фандыре*» и теплоту чувства, художественность выражений и красоту стиха безвременно сошедшего в могилу поэта. Многие из стихотворений Коста должны стать общенародным достоянием, если еще не стали таковыми. Будем надеяться, что даровитый народ, столь энергично стремящийся к просвещению, к завоеванию приобретений общечеловеческой культуры, даст из своей среды других Хетагуровых, которые, подобно Коста, будут вести его к свету и истине. Жаль мне и другого подававшего надежды Вашего поэта эсаула Гуржибекова. В Вашей немногочисленной семье всякая утрата отзывается особенно болезненно. Вполне сочувствую Вашей мысли издать в память Хетагурова особый сборник и познакомить нас с его биографией, признавая высокую нравственную пользу жизнеописаний лиц, боровшихся за человеческие права и народную правду.

Надеюсь, что предпринимаемый Вами труд для народных школ – осетинско-русский букварь, приспособленный для потребностей детей, принесет несомненную пользу, но было бы желательно, чтобы все буквы в букваре совпадали с теми, которые учащиеся впоследствии найдут в других печат-

ных осетинских книгах, а не расходились с ними, что может вызвать недоразумения и путаницу.

<...>Крепко жму Вашу руку Всево-
лод> Миллер

НА СОИГСИ. Ф. К. Л. Хетагурова.
Оп. 1. П. 8. Д. 58. Л. 1–2об.

№13

В. Ф. Миллер – Г. В. Баеву
23 декабря 1906 г. <Москва>

Многоуважаемый Георгий
Васильевич!

Прошу Вас передать мою искреннюю благодарность всем Вашим соотечественникам, почтившим меня адресом из Осетии по случаю исполнившегося двадцатипятилетия моего председательства в Московском этнографическом кружке³¹, которое случайно совпало с годом появления моих «Осетинских Этюдов», о чем мне напомнили Ваш русский и Осетинский адреса. Я душевно тронут оказанным мне вниманием и сторицею вознагражден за свои труды в деле научного изучения языка, народного творчества и исторического прошлого Вашего способного и трудолюбивого народа, древнего сочлена индоевропейской семьи. Заинтересовавшись осетинами сначала только с историко-этнографической стороны, как потомками Аланов и Сарматов, я из личных сношений с ними во время моих поездок по Осетии вынес самые отрадные впечатления. Я увидел перед собой народ живой, способный, интеллигентный, бодрый, несмотря на часто тяжелые условия существования, стремящийся к просвещению и достойный стать наравне с другими индоевропейскими народами опередившего его при более благоприятных условиях в своем развитии. Эти свойства вашей народно-

сти возбудили во мне к ней искреннее сочувствие, которое руководило моими дальнейшими занятиями, направлявшимися время от времени к Осетии.

<...> Не зная адреса председателя Правления осетинского издательского общества «Ир», прошу Вас передать г. Кубалову и членам мою искреннюю благодарность за избрание меня первым почетным членом. От души желаю этому предприятию полного успеха на пользу просвещения ... и постараюсь ему быть полезным чем могу.

Желая Вам и всем деятелям на пользу народа всего хорошего в наступающем новом году.

Остаюсь искренно преданный Всеволод Миллер

НА СОИГСИ. Ф. Лингвистика.

Оп. 1. П. 30. Д. 65. Л. 20–20об.

(Из машинописной копии)

№14

Г. В. Баев – В. Ф. Миллеру
30 августа 1906 г. <Владикавказ>

Многоуважаемый Всеволод
Феодорович!

Письмо Ваше от 10 апреля произвело на всю нашу интеллигенцию самое отрадное, бодрящее впечатление...

Характеристика нашего Коста всех глубоко тронула...

Портреты Ваши украшают теперь Кабинеты любителей родного слова...

Согласно письму Вашему я изменил транскрипцию букв согласно Вашим указаниям, вместо ударений над буквами поставил запятыя... Заказ уже исполнен Леман в Петербурге. Тифлисский кружок³² тоже принял эту азбуку.

<...> Молодой наш орган – *Ирон газет*³³ – Губернатор закрыл; газета эта сразу же научила читать многих, подняла среди учащейся молодежи и народа

интерес к родному печатному слову и могла при общей дружной поддержке просуществовать и материально.

Появилась у нас и народная драма. Недавно устроенный Осетинский вечер с драматическими представлениями в гор. Владикавказе привлек многочисленную публику и показал ясно, что у нас назрела уже потребность в национальном театре, который, я глубоко уверен, будет в недалеком будущем в гор. Владикавказе, в нашем культурном центре.

*Дæ царæн бон бирæ! Дæ æрдхорд Байаты Ганно!*³⁴

РГАЛИ. Ф. 323.

Оп. 1. Д. 94. Л. 17-17 об.

№15

Г. В. Баев – В. Ф. Миллеру
6 февраля 1908 г. <Владикавказ>

Многоуважаемый Всеволод
Феодорович!

<...> С прошлого года начало свою деятельность Осетинское издательское общество³⁵ и я думаю, что при его помощи это дело разовьется; до сих пор оно тормозилось благодаря отсутствию средств.

<...> Я обратился с письмом в книгоиздательство Товарищества И. Д. Сытина³⁶ о том, чтобы пользоваться их клише для наших изданий, а то покупать их очень дорого и нужны они бывают временно для отдельного издания. Я заказал в Москве у Шерер, Набгольца³⁷ клише с Вашего портрета и мы украсили им 2 № журнала Зонд³⁸, выходящего здесь под редакцией Алмахсита Канукова³⁹. Обращаюсь с покорнейшею просьбою к Вам помочь этому делу полочки на прокат от книгоиздательских фирм клише, необходимый залог наше общество внесет и примет ответствен-

ность за их пропажу. В биографии издателя Павленкова⁴⁰ я вычитал, что он таким путем украсил свои книги рисунками, выписывая даже из-за границы на прокат клише. Рисунки имеют огромное значение в народных изданиях. Думаю свой сборник сказок выпустить новым шрифтом с рисунками. Нужны нам клише и для Ветхаго и Новаго завета, учебников для народных школ. Книги эти были изданы еще покойным епископом Иосифом⁴¹, давно разошлись и нужно их переиздать новым правописанием, несколько сократив текст.

Местный епископ наш учредил издательскую комиссию для переиздания всех богослужебных книг, которых очень мало осталось в церквях Южной и Северной Осетии, так как после епископа Иосифа никто этим делом не интересовался.

Извините за эту нескромную просьбу и беспокойство. Кроме Вас положительно в Москве не к кому обратиться, а Вам дороги интересы того дела, которому Вы положили основание.

*Уастырджийы хорзæх дæ уæд! Хорзуал байрай! Дæ хæлар Байаты Гаппо. Дзæуджыхъæу, Æртхъирæны мæй*⁴².

РГАЛИ. Ф. 323.

Оп. 1. Д. 94. Л.18-19.

№16

В. Ф. Миллер – Г. В. Баеву
18 марта 1908 г. <Москва>

Многоуважаемый Георгий
Васильевич!

<...> Согласно Вашему письму я обратился к И. Д. Сытину и получил от него согласие на Вашу просьбу с условиями, которые прочтете в прилагаемом ответе Сытина. Надеюсь, что для Вашего издательского Общества эти условия удобоприемлемы.

Буду очень рад, если деятельность Вашего общества пойдет успешно на пользу просвещения осетинского народа. К сожалению опыты издания осетинской газеты были неудачны. В прошлом году я получил несколько №№-ов «Ирон'а»⁴³, который скоро прекратился. Затем получил несколько №-ов «Ногцард'а»⁴⁴, но уже месяца три, как и эта газета до мен не доходит. Вероятно также прекратилась. Вероятно еще рано для Осетии иметь прочный периодический орган. Вероятно еще мало средств для его поддержки. По-видимому, лучше пока ограничиться изданием осетинских книг для народа и произведений отдельных лиц из осетинской интеллигенции.

Желаю Вам всего хорошего. Прошу передать мой привет сотрудникам по словарю и всем моим осетинским знакомым.

Искренне преданный Вс<еволод>
Миллер

НА СОИГСИ. Ф. Лингвистика.

Оп. 1. П. 30. Д. 65. Л. 21-22.

№17

Г. В. Баев – В. Ф. Миллеру
3 декабря 1910 г. <Владикавказ>

Многоуважаемый Всеволод
Феодорович!

14-го ноября в Тифлисе праздновался 50-летний юбилей Общества восстановления православного христианства на Кавказе⁴⁵. По избранию от Северной Осетии мне пришлось участвовать депутатом на этом торжестве. Прилагаемый адрес был прочтен Совету общества в присутствии Наместника в переполненном зале дворца и вызвал общие одобрения.

Высоко знаменательным днем было это торжество в особенности для осе-

тин, которым Общество сделало много добра своею просветительною деятельностью. Кроме того, это торжество впервые собрало в одну семью представителей нашего народа. На юбилей пришло свыше ста человек учителей, учительниц, священников, купцов и много интеллигентных лиц разных профессий.

15-го ноября состоялся небольшой банкет, на котором осетины с чувством глубочайшей благодарности вспомнили Ваши, многоуважаемый Всеволод Федорович, большие труды по делу возрождения из мертвых нашей народности, которая из всех горских племен Кавказа стремится войти в семью культурных народов. Трудно это достается нашему маленькому народу по многим и чисто местным причинам, но все-таки мы не унываем.

Близко стоя в продолжении много лет к делу нашего возрождения, способствуя ему по мере сил своих в этом деле, я еще больше укрепляюсь в мысли, что родная печать сыграла большую роль в этом деле и в будущем ей принадлежит сделать еще многое. Главным работником на этом поприще являетесь Вы и с Вашими трудами неразрывно связано дело осетинской письменности. Вы всех нас поддерживали в этом деле, за что глубокое Вам спасибо говорит вся Осетия.

Тифлисский съезд⁴⁶ нас еще больше вдохновил на эту деятельность.

Крепко жму вашу руку – Гаппо Баев.

Георг<ий> Вас <ильевич> Баев
З.М. Владикавказского Город<ско-
го> Гол<овы>

НА СОИГСИ. Ф. Лингвистика.
Оп. 1. П. 30. Д. 65. Л. 20–20об.

№18

В. Ф. Миллер – Г. В. Баеву
4 июня 1911 г. <Москва>

Многоуважаемый
Георгий Васильевич!

Разбирая среди своих книг при перевозке их в Петербург, где я буду с осени жить в звании ординарного академика И[мператорской] Акад [емии] Наук (Петерб [ургская] сторона, Провиантская №3, к. 3), я нашел до 40 или более экземпляров 2-ой и 3-ой части «Осетинских Этюдов» (1-я часть – тексты – разошлась), которые я приношу в дар осетинам. Пересылаю ящик с этими книгами на Ваше имя. По получении их прошу Вас распространить их между осетинами-учителями народных училищ и другими лицами, интересующимися прошлыми судьбами своего народа и научным изучением его языка.

<...> Желая Вам всего хорошего.
*Хуыцауы хорзæх дæ уæд!*⁴⁷

Искренне преданный Вс<еволод>
Миллер.

НА СОИГСИ. Ф. Лингвистика.
Оп. 1. П. 30. Д. 65. Л. 23–24.

Документы подготовлены
к публикации Л.К. Гостиевой

Примечания

1. Восемь писем Г.В. Баева к В.Ф. Миллеру были изданы по машинописным копиям из Научного архива СОИГСИ (Известия СОИГСИ. 2(41) 2008. С. 113–120).
2. *Хор Уацилла* – название праздника в честь покровителя хлебных злаков и урожая.
3. Да будет Вам благоволение Уацилла!
4. Типография и словолитня О.О. Гербека – крупное типографское предприятие конца XIX– начала XX в. в Москве.
5. Типография Е.Г. Потапова – крупная типография конца XIX– начала XX в. в Москве, в которой В.Ф. Миллер в 1887 г. напечатал 3 ч. «Осетинских этюдов».
6. Типография З.И. Шувалова – частная типография, открытая во Владикавказе в 1879 г.
7. Барон Штакельберг Р.Р. (? – 1907) – профессор Лазаревского института восточных языков, близкий друг В.Ф. Миллера. В 1866 г. он защитил диссертацию на тему об осетинском синтаксисе, исследовал народную религию осетин.
8. Да будет Вам благоволение Рекома!
9. Лазаревский институт восточных языков – единственное в России учебное заведение для подготовки «образованных ориенталистов с практическим знанием восточных языков». С 1897 по 1911 г. директором и преподавателем института был В.Ф. Миллер. Институт образован в 1827 г. на базе частного четырехклассного Лазаревского училища, созданного в 1815 г. в Москве на личные средства братьев-армян И.Л. и Е.Л. Лазаревых.
10. Хетагуров Константин (Коста) Леванович (1859–1906) – великий осетинский поэт, прозаик, публицист и художник, основоположник литературного осетинского языка.
11. Кавказский Цензурный Комитет – учрежден в 1848 г. в Тифлисе при Кавказском учебном округе. Комитет возглавлял помощник попечителя Кавказского учебного округа. В состав комитета входили три цензора, избравшихся из числа старших учителей Тифлисской гимназии, утверждаемых Наместником Кавказским.
12. Рамон Дзусов – народный сказитель из с. Саниба.
13. «Ирон фæндыр» («Осетинская лира») – стихотворный сборник К.Л. Хетагурова, сыгравший большую роль в истории осетинской национальной литературы. Сборник впервые издан в 1899 г.
14. Хаханов Александр Соломонович (Хахановшили) (1966–1912) – видный ученый-кавказовед, специалист в области грузинской филологии и истории. Приват-доцент МГУ, профессор Лазаревского института восточных языков, ученик академика В.Ф. Миллера, действительный член Императорского общества любителей естествознания, антропологии и этнографии (ИОЛЕАЭ).
15. Общество распространения образования и технических сведений среди горцев Терской области – одна из наиболее крупных общественных организаций г. Владикавказа и Терской области, созданная в 1882 г. Председателем правления Общества с января 1883 г. по 1890 г. был Михаил Заалович Кипиани. В 1895 г. Г.В. Баев стал первым секретарем Общества, а с 1905 г. по 1912 г. был председателем Правления.

16. Толстов Сергей Евлампиевич (1849–1921) – генерал-лейтенант, наказной атаман Терского казачьего войска, начальник Терской области в 1900–1905 гг.

17. Книга «Ирон аргъæудтæ» («Осетинские сказки») (1901), составителем которой являлся Г.В. Баев.

18. Пусть небесный Уастырджи будет Вам в помощь! Вся Осетия благодарна Вам!..

19. Горско-Пушкинское общежитие – общежитие для детей горцев. Построено в 1903 г. Обществом распространения образования и технических сведений среди горцев Терской области в ознаменование 100-летия со дня рождения А.С. Пушкина. Здание находилось на ул. Стрелковая (ныне одно из зданий библиотеки СОГУ по ул. Церетели).

20. Кубалов Александр Захарович (1871–1944) – поэт, драматург, переводчик, председатель правления Осетинского издательского общества «Ир» (1906–1912), автор поэмы «Аæфхæрдты Хæсанæ», составитель сборников «Нарты таурагътæ» (1905) и «Песни кавказских горцев. Герои-нарты» (1906).

21. Кокиев Савва Васильевич (40-гг. XIX – 1910) – один из первых осетинских этнографов, сподвижник В.Ф. Миллера по сбору этнографического и языкового материала в Осетии. Из этнографических работ С.В. Кокиева самая значительная – «Записки о быте осетин» (1885).

22. Георгиевско-Осетинское село Кубанской области (осет. Лабæ), ныне – село Коста Хетагурова Карачаевского района Карачаево-Черкесии. Основано в 1868 г. на левом берегу Кубани осетинами-переселенцами из Нарского ущелья. Одним из основателей села был отец основоположника осетинской литературы, поэта К.Л. Хетагурова. Переименовано в 1939 г. в честь К.Л. Хетагурова.

23. Имеется в виду церковь Рождества Пресвятой Богородицы во Владикавказе, в народе именуемая Осетинская церковь. Основана в 1814 г. Осетинской Духовной Комиссией.

24. Гуржибеков Блашка Майрансауович (Власий Иванович) (1868–1905) – осетинский поэт, основоположник дигорской литературы. Участник русско-японской войны, есаул. Погиб 18 июня 1905 г. при штурме японского фортификационного сооружения в окрестностях маньчжурского населённого пункта Санвайцзы. Похоронен на кладбище ст. Новоосетинская.

25. *Бæхфæлдисын* – обряд посвящения коня покойнику в день похорон на могиле.

26. Ново-Осетинская станица (осет. Мусхъæу / Мусгъæу) – основана как село в 1811 г. на левом берегу Терека в 22 км от Моздока. Первыми жителями были осетины-переселенцы из Дигорского ущелья, района Хазнидона и окрестностей. С 1825 г. село вошло в состав Кавказского линейного казачьего войска и стало называться станицей. Станица славилась своими боевыми и трудовыми традициями. В настоящее время она находится в Моздокском районе Республики Северная Осетия-Алания.

27. Имеется в виду книга М.И. Вольпера «Русская речь. Букварь» – учебное руководство по русскому языку применительно к потребностям инородческого населения. Вольпер Михаил Иоахимович (1851–?) – российский педагог и писатель.

28. Имеется в виду «Букварь» Д.М. Тихомирова и Е.Н. Тихомировой, впервые изданный в 1872 г. Тихомиров Дмитрий Иванович (1844–1915) – педагог, деятель

народного образования, издатель и редактор.

29. Имеется в виду учебник «Родное слово» К. Д. Ушинского, впервые изданный в 1864 г. До 1917 г. учебник выдержал 143 издания. Ушинский Константин Дмитриевич (1823–1870) – русский педагог, писатель, основоположник научной педагогики в России.

30. Акционерное общество «Словолитня О.И. Лемана» – крупнейшее в России полиграфическое предприятие, выпускающее шрифты и другие типографские материалы, главным образом, металлические. Предприятие находилось в С.-Петербурге.

31. Имеется в виду Этнографический отдел ИОЛЕАЭ при Московском университете. Отдел создан в 1867 г., с 15 декабря 1881 г. по 1913 г. председателем отдела был В.Ф. Миллер.

32. Имеется в виду Юго-Осетинское издательское общество. Создано в 1907 г. в Тифлисе. Программа Общества предусматривала издание газет, оригинальной и переводной литературы на осетинском языке, открытие школ, чтение лекций, создание любительского драматического кружка и т.д. В 1907 г. Общество издавало газету «Ног цард» («Новая жизнь»).

33. «Ирон газет» («Осетинская газета») – первая газета на осетинском языке, издававшаяся во Владикавказе в 1906 г. (всего вышло 9 номеров). Редактор газеты – А. Бутаев.

34. Живите многие годы! Ваш друг Баев Георгий!

35. Осетинское издательское общество «Ир» – создано в 1906 г. Обществом распространения образования и технических сведений среди горцев Терской области. Общество получило право издавать на осетинском и других языках периодику, книги, иметь свою типографию, проводить культурно-просветительские мероприятия.

36. Книгоиздательство «Товарищества И.Д. Сытина и К» – крупное издательство, учрежденное в Москве в 1882 г.

37. «Шерер, Набгольц и Ко» – знаменитая фотографическая и издательская фирма, которая до революции являлась одной из лучших в России и имела высший коммерческий статус поставщиков Императорского двора. Фирма выполняла заказы по изготовлению фотопортретов, визитных карточек, выпускала каталоги различных выставок.

38. «Зонд» («Знание») – первый литературно-общественный журнал на осетинском языке. Издавался во Владикавказе в 1907 г. (вышло всего два номера). Редактор журнала – Алмахсид Кануков.

39. Кануков Алмахсид Адиль-Гиреевич (1866–1918) – видный представитель осетинской интеллигенции, занимавшийся просветительской, преподавательской и юридической деятельностью. А. Кануков являлся одним из организаторов Общества распространения образования и технических сведений среди горцев Терской области, Осетинского издательского общества «Ир» и первой осетинской газеты «Ирон газет», редактором журнала «Зонд» («Знание») (1907) и газеты «Хабар» («Известие») (1909), автором осетинского букваря «Райдиан чиныг» («Начальная книга») (1898).

40. Павленков Флорентий Фёдорович (1839–1900) – русский книгоиздатель и просветитель. Издавал сочинения русских классиков, иллюстрированные библи-

отеки русской и западноевропейской литературы для детей, научную переводную литературу, научно-популярные библиотеки. Издательство Павленкова существовало в С.- Петербурге до 1917 г.

41. Епископ Иосиф (в миру Иван Иванович Чепиговский) (1821–1890) – епископ Русской Православной церкви, с 1875 г. по 1889 г. – епископ Владикавказский.

42. Да будет Вам благоволение Уастырджи! Всего хорошего! Ваш друг Баев Георгий. Дзауджикау, февраль.

43. Имеется в виду «Ирон газет» (Осетинская газета).

44. «Ног цард» («Новая жизнь») – литературно-общественная, научно-популярная газета на осетинском языке. Газета издавалась в 1907 г. в Тифлисе, редактор-издатель – П.Г. Тедеев.

45. Общество восстановления православного христианства на Кавказе – крупная религиозная общественная организация, созданная в 1860 г. в Тифлисе. Основная цель Общества – сооружение и содержание церквей, учреждение при церквях школ, проведение миссионерской деятельности среди горцев и создание для них письменности, перевод на кавказские языки Священного Писания и богослужебных книг.

46. Имеется в виду V Археологический съезд, проходивший 8–21 сентября 1881 г. в Тифлисе. Активное участие в подготовке и проведении съезда принимал В.Ф. Миллер, выступивший на нем с несколькими интересными сообщениями по осетинской мифологии и религиозным верованиям осетин и вопросам изучения осетинского языка

47. Да будет Вам Божие благоволение!

1. Гостиева Л.К. Из истории создания «Осетинско-русско-немецкого словаря» В.Ф. Миллера // Известия СОИГСИ. 2018. Вып. 28(67). С. 155–169.

2. Гостиева Л.К. Из истории создания работы В.Ф. Миллера «Die Sprache der Osseten» («Язык осетин») // Известия СОИГСИ. 2019. Вып. 31(70). С. 151–160.

3. Письма Г.В. Баева к В.Ф. Миллеру // Российский государственный архив литературы и искусства (РГАЛИ). Ф. 323. Оп. 1. Д. 94.

4. Ганно. Проф. Всеволод Миллер к 25-летию «Осетинских этюдов» // Тифлисский листок. 3 июля 1908 г. № 151.

5. Письма В.Ф. Миллера к Г.В. Баеву // Научный архив СОИГСИ. Ф. Лингвистика. Оп. 1. П. 30. Д. 64.

6. Галабу. Дзауджикау, 1900. 31 с. (на осет. яз.)

7. Фарн. Дзауджикау, 1901. 48 с. (на осет. яз.)

8. Ганно. Осетинские сказки. Дзауджикау, 1901. 71 с. (на осет. яз.)

9. Ганно. Из осетинского фольклора. Б. м. и г. 71 с. (на осет. яз.)

10. Кубалов А.З. Песни кавказских горцев. Герои-нарты. Владикавказ, 1906. 195 с.

11. Дигорские сказания по записям дигорцев И.Т. Собиева, К.С. Гарданова и С.А. Туккаева, с переводом и примечаниями Всева Миллера // Труды по востоковедению, издаваемые Лазаревским Институтом Восточных языков. М., 1902. Вып. XI.

12. Funf ossetischen Erzählungen in digorische Dialect. W. Miller and R. von Stackelberg (Eds.). St. Petersburg, 1891.
13. Устав Осетинского издательского общества «Ир». Владикавказ, 1905.
14. Письмо В.Ф. Миллера Г.В. Баеву от 10 апреля 1906 г. // Научный архив СОИГСИ. Ф. К.Л. Хетагурова. Оп. 1. П. 8. Д. 58. Л. 1–2об.
15. Хроника // Этнографическое обозрение. 1907. №1–2. С. 253–272.
16. Научный архив СОИГСИ. Ф. Лингвистика. Оп. 1. П. 30 (2). Д. 68.

Gostieva, Larisa K. – V.I. Abaev North Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies of the Vladikavkaz Scientific Centre of RAS (Vladikavkaz, Russia); lagost@mail.ru

THE DOCUMENTS ON V. MILLER'S ACTIVITIES IN CULTURAL LIFE OF OSSETIA

Keywords: V.F. Miller, G.V. Baev, cultural life, publishing activities, Ossetian intelligentsia.

The article discusses the theme of the participation of Vsevolod Fedorovich Miller in the cultural life of Ossetia in the late XIX - early XXth century. Published excerpts from V.F. Miller and G.V. Baev cover the period from 1895 to 1911 and contain important information on various aspects of the cultural development of Ossetia at the reviewed period. The works of Miller with published folklore texts in the Digor dialect of the Ossetian language, recorded by Ossetian collectors, are being presented. The support of Miller of the Society for the Distribution of Education and Technical Information among the Highlanders of the Terek Region and the Ossetian Publishing Society "Ir" is highlighted. The requests of Baev to Miller about the cost of casting a new font for publishing books in the Ossetian language, renting a cliché of a book publishing company, "I.D. Sytin and Co.", assistance in the speedy approval of the project for the construction of the building of the Gorsko-Pushkin hostel for children of highlanders. Attention is drawn to the support Miller provided for many cultural undertakings in Ossetia: the publication of a collection of poems by K. Khetagurov "Iron Fandyr", publishing books and newspapers in the Ossetian language, reprinting the Holy Gospel in the Ossetian language, creating the Ossetian publishing society "Ir". The advisory assistance of Miller to Baev in preparing Ossetian-Russian ABC book is referred to. The high estimation of Miller to Khetagurov is discussed. The importance for the cultural life of sending 40 copies of Ossetian Etudes to scientists in Ossetia is shown. The conclusion is made that the correspondence of Miller and Baev is an important source in the study of the participation of a scientist in the cultural life of Ossetia. The published documents are extracted from the funds of the Russian State Archive of Literature and Art (RGALI) and the Scientific Archive of the North Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies.

REFERENCES

1. Gostieva, L.K. *Iz istorii sozdaniya "Osetinsko-russko-nemeckogo slovarya" V.F. Millera* [From the history of the creation of the "Ossetian-Russian-German Dictionary" by V.F. Miller]. *Izvestiya SOIGSI* [Proceedings of the North Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies]. 2018, iss. 28(67), pp. 155–169.
2. Gostieva, L.K. *Iz istorii sozdaniya raboty V.F. Millera "Die Sprache der Osseten" ("Yazyk osetin")* [From the history of the Miller's work "Die Sprache der Osseten" ("Ossetian Language")]. *Izvestiya SOIGSI* [Proceedings of the North Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies]. 2019, iss. 31(70), pp. 151–160.
3. *Pis'ma G.V. Baeva k V.F. Milleru* [Letters of G.V. Baev to V.F. Miller]. *Rossiiskii go-*

sudarstvennyi arhiv literatury i iskusstva [Russian State Archive of Literature and Art]. Fund 323. Inventory 1. Case 94.

4. Gappo. *Prof. Vsevolod Miller k 25-letiyu "Osetinskih etyudov"* [Professor Vsevolod Miller on the 25th anniversary of "Ossetian studies"]. *Tiflisskij listok* [Tiflis leaf]. July 3, 1908, no. 151.

5. *Pis'ma V.F. Millera k G.V. Baevu* [Letters of V.F. Miller to G.V. Baev]. *Nauchnyi arkhiv SOIGSI (NA SOIGSI)* [Scientific Archive of the North Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies (SA NOIHSS)]. Fund of Linguistics. Inventory 1. Folder 30. Case 64.

6. *Galabu* [Butterfly]. Dzaudzhikau, 1900. 31 p. (in Ossetian)

7. *Farn* [Welfare]. Dzaudzhikau, 1901. 48 p. (in Ossetian)

8. Gappo. *Osetinskie skazki* [Ossetian tales]. Dzaudzhikau, 1901. 71 p. (in Ossetian)

9. Gappo. *Iz osetinskogo fol'klora* [From Ossetian folklore]. Without place and year of publication, 71 p. (in Ossetian)

10. Kubalov, A.Z. *Pesni kavkazskikh gortsev. Geroid-narty* [Songs of the Caucasian highlanders. The Narts Heroes]. Vladikavkaz, 1906. 195 p.

11. *Digorskie skazaniya po zapisyam digorcev I.T. Sobieva, K.S. Gardanova i S.A. Tukkaeva, s perevodom i primechaniyami Vsev. Millera* [Digor legends according to the records of the Digorians I.T. Sobiev, K.S. Gardanov and S.A. Tukkaev, with translation and notes by Vsev. Miller]. *Trudy po vostokovedeniyu, izdavaemye Lazarevskim Institutom Vostochnykh yazykov* [Works on Oriental Studies published by the Lazarev Institute of Oriental Languages]. Moscow, 1902, iss. XI. 145 p.

12. W. Miller and R. von Stackelberg (eds.) *Funf ossetischen Erzählungen in digorische Dialect*. St. Petersburg, 1891. 89 p.

13. *Ustav Osetinskogo izdatel'skogo obshchestva "Ir"* [Charter of the Ossetian publishing company "Ir"]. Vladikavkaz, 1905. 8 p.

14. *Pis'mo V.F. Millera G.V. Baevu ot 10 aprelya 1906 g.* [A letter of V.F. Miller to G.V. Baev, April 10, 1906]. *NA SOIGSI* [SA NOIHS]. Fund of K.L. Khetagurov. Inventory 1. Folder 8. Case 58.

15. *Khronika* [Chronicle]. *Etnograficheskoe obozrenie* [Ethnographic Review]. 1907, no. 1–2, pp. 253–272.

16. *NA SOIGSI* [SA NOIHS]. Fund Linguistics. Inventory 1. Folder 30(2). Case 68.